

of a kind³⁹, though he was probably rather unaware of this aspect of his activity. How popular *Āthār al-bilād* al-Qazwīnī's was can be proved by mentioning the work of al-Bakuwī as well as the influence of *Āthār al-bilād* upon Ibn al-Wardī, and the abbreviated translations of it into Persian and Turkish. The quotations from al-'Udhri, Ibrāhīm ibn Ya'qūb and from Abū 'l-Hāmid al-Gharnātī (in so far as his work has not been published in its entirety) preserved in *Āthār al-bilād* constitute a very important part of it. However, we must be extremely cautious when making use of any quotations contained in this work. The compilatory method of al-Qazwīnī, was usually limited to a rather mechanical shortening of the text by other writers, changing the composition and often to paraphrasing the original. In effect the language and the style of *Āthār al-bilād* is very peculiar. It seems that numerous grammatical and stylistic errors are due not only to the fact that Arabic was not probably al-Qazwīnī's mother tongue but they may have been result of his method of quoting from his sources. The study of the language and style of *Āthār al-bilād* if done properly, may perhaps supply some data for the history of the Arabic language.

To conclude this article it must again be stressed that the analysis the sources of *Āthār al-bilād* cannot now be considered as accomplished and that some substantial corrections may well be expected in the future.

³⁹ Kračkovskij, *Arabskaja geografičeskaja literatura*, p. 358.

WŁODZIMIERZ ZAJĄCZKOWSKI

ZWEI TÜRKISCHE ZUCKUNGSBÜCHER (*SEĞİRNÂME*)

Seit langer Zeit haben die interessanten islamischen Literaturdenkmäler, die das Wahrsagen aus dem Zucken der Glieder des menschlichen Körpers enthalten, die Aufmerksamkeit der Wissenschaftler auf sich gezogen¹.

Diesbezügliche Vorbedeutungen waren schon in alten Indien bekannt. Das Wahrsagen haben auch die islamischen Völker und unter ihnen die Türken übernommen. Zum Beispiel können wir die Uiguren und die Kasantataren nennen. Die ebenerwähnten Vorbedeutungen erscheinen auch bei den Krimkaraimen² und Karaimen von Troki³.

Die Traktate, die sogenannten Zuckungsbücher *seğirnâme* erhalten, finden eine weite Verbreitung bei den Türken.

Während meines Aufenthaltes im Januar 1960 J. in Sarajevo (Jugoslawien) habe ich in der Gāzi Hüsrev Bek — Bibliothek eine Handschrift mit Signatur 3551 u. T. *ta'bīrnâme* gefunden und ein Bruchstück davon u. T. *Kitāb seğirnâme* abgeschrieben.

¹ H. L. Fleischer, *Über das vorbedeutende Gliederzucken bei den Morgenländern*. „Berichte über die Verhandlungen der königl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, Philol.-hist. Classe“. I 1849 S. 244—256.

² W. Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme VII* St. Petersburg 1896 S. 200—203 [*sekirme yoraları*].

³ A. Zajączkowski, *Wróżby z drgania części ciała* [Wahrsagen aus dem Zucken der Glieder des Körpers] „Myśl Karaimska“, II/1 1929 S. 23—31.

Idem, „*Objaśnienia drgań*“ części ciała [Zuckungsbuch] „Myśl Karaimska“, XI 1936 S. 24—36.

Zur Vergleichung mit der gleichartigen Schrift habe ich auch aus der Handschrift Nr 733, die sich in der Bibliothek des Orientalischen Instituts in Sarajevo befindet, *Kitāb seğirnāme* abgeschrieben.

Diese beide Texte werden in der heute in Türkei geltenden Rechtschreibung samt der deutschen Übersetzung veröffentlicht. Für die Durchsichtigkeit wird die Nummerierung der einzelnen Wahrsagen in Klammern eingesetzt.

Die erste Handschrift hat kein Datum, die zweite dagegen stammt von 13 IV 1263 H. = 31 III 1847.

In der Schrift wird jeder Körperteil vom Kopf bis zu den Füßen mit der stehenden Formel *eğer seğirse* 'wenn da zuckt' eingeführt und die Bedeutung seines Zuckens kurz angezeigt.

Man bemerkt in diesen Angaben einen sehr geringen Aufwand von Geist und Einbildungskraft, dagegen viel Naivität, die Dinge und Verhältnisse, auf welche sie sich beziehen an Zahl beschränkt.

Die Sprache der Schrift besitzt einen beträchtlichen Prozentsatz der persischen Wörter, was lässt uns vermuten, dass wir hier mit einer Übersetzung aus dem Persischen zu tun haben.

I

Hādā kitāb seğirnāme

- (1) *Eğer başın sağ yanı seğirse rağbet ve hürmet ve ululuk bula.*
- (2) *Eğer depesi seğirse ululuk bula ve şād ola.*
- (3) *Eğer başı seğirse izzet ve mertebe bula.*
- (4) *Eğer depenin sağ yanı seğirse şād bāşed.*
- (5) *Eğer pîşānî seğirse azacık melûl bāşed sonra ferah bāşed.*
- (6) *Eğer alnın sağ yanı seğirse ferah bāşed.*
- (7) *Eğer alnın arası seğirse savaş ede.*
- (8) *Eğer tulunu seğirse gönlü dileğine ere.*
- (9) *Eğer ebrû seğirse kavmile görüşe.*
- (10) *Eğer sağ gözünün üst kapağı seğirse borcu ödene.*
- (11) *Eğer sağ gözünün alt kapağı seğirse şāzluk bula sevine.*
- (12) *Eğer sağ gözünün kuyruğu seğirse adam seve şād ola sevine.*
- (13) *Eğer sağ gözünün ucu seğirse şāzluk bula sevine.*
- (14) *Eğer yanağı seğirse baht ola sevine.*
- (15) *Eğer binî seğirse eline nesne gire.*
- (16) *Eğer budunun sağ yanı seğirse şāzluk bula sevine.*

- (17) *Eğer budunun alt yanı seğirse haber işide sevine.*
- (18) *Eğer sağ kulağı seğirse hoş hayr işide mal eline ve nimet eline gire.*
- (19) *Eğer sağ kulağın altı seğirse futûh eline gire.*
- (20) *Eğer kulağın ucu seğirse ululuk bula.*
- (21) *Eğer sağ kulağın yumşağı seğirse savaş ede.*
- (22) *Eğer boynunun sağ yanı seğirse bereket bisyār bāşed.*
- (23) *Eğer ensesi seğirse savaş eyleye.*
- (24) *Eğer ensesinin çukuru seğirse yalan söyleye.*
- (25) *Eğer sağ yanağı seğirse şāzluk bāşed sevine.*
- (26) *Eğer yanağın altı seğirse azacık mahzûn bāşed.*
- (27) *Eğer sağ lebin bucağı seğirse evi dolu nimet bāşed.*
- (28) *Eğer dehân seğirse malı ve nimeti bisyār bāşed.*
- (29) *Eğer çenesi seğirse söz keleşi bāşed.*
- (30) *Eğer aşığa çenesi seğirse gâip âmed.*
- (31) *Eğer bıyığı seğirse gamgîn bāşed.*
- (32) *Eğer lisanı seğirse ululuk bula sevine.*
- (33) *Eğer dilinin sağ yanı seğirse şāz bāşed sevine.*
- (34) *Eğer dilinin altı seğirse azacık şāz bāşed.*
- (35) *Eğer dilinin ucu seğirse ululuk bula.*
- (36) *Eğer boğazın sağ yanı seğirse kaygıdan kurtula.*
- (37) *Eğer gülû seğirse şāzluk bula sevine.*
- (38) *Eğer sağ omuzu seğirse baylık ve rahmet bula.*
- (39) *Eğer sol omuzu seğirse gönlü ferah bulup sevine.*
- (40) *Eğer sağ bāzûsu seğirse ol kimsene sevine.*
- (41) *Eğer sağ elin dirseği seğirse şāzluk bāşed.*
- (42) *Eğer sağ kolu seğirse baylık bula.*
- (43) *Eğer sağ elin bileği seğirse nesne eline gire sevine.*
- (44) *Eğer baş parmağı seğirse güşsetten emin bāşed.*
- (45) *Eğer şehadet parmağı seğirse yavuz iş işleye sonra tevbe eyleye.*
- (46) *Eğer orta parmağı seğirse terbesi kabul bāşed.*
- (47) *Eğer şehadet parmağı seğirse sefer eyleye.*
- (48) *Eğer kiçi parmağı seğirse şāzluk bula.*
- (49) *Eğer sağ yağırsı seğirse gönlü küşāde bāşed.*
- (50) *Eğer eyegüleri seğirse hayırlıdan bāşed.*
- (51) *Eğer sağ göğsü seğirse şāzluk bula.*
- (52) *Eğer sağ emçiğın çukuru seğirse yavru kılınmış nesne bula.*
- (53) *Eğer yüreği seğirse endek kaygılı bāşed.*

- (54) Eğer karnı seğirse sevine ferah bula.
 (55) Eğer karnının sağ yanı seğirse rahat bāşed.
 (56) Eğer nāfesi seğirse dostunu göre.
 (57) Eğer beli seğirse murat arzusunu bula.
 (58) Eğer kasığı seğirse şād bāşed.
 (59) Eğer uyluğu seğirse ol keşide ululardan eyilik erişe.
 (60) Eğer uyluğun üstü seğirse vakti hoş bāşed.
 (61) Eğer uyluğun altı seğirse yavuzluğundan emin bāşed.
 (62) Eğer dübrü seğirse rüzî erişe şāz bāşed.
 (63) Eğer dübrünün sağ yanı seğirse gönül küşāde bāşed.
 (64) Eğer dübrünün ortası seğirse vatan dövşüre.
 (65) Eğer sağ hayası seğirse 'azāb bula.
 (66) Eğer farcının ucu seğirse evlene.
 (67) Eğer budu seğirse kalb küşāde bāşed.
 (68) Eğer zānū seğirse şāzluk bula sevine.
 (69) Eğer dizinin sağ yanı seğirse futūh eline gire.
 (70) Eğer baldırı seğirse gaip kişi āmed.
 (71) Eğer budunun üstü seğirse şāzluk bula.
 (72) Eğer baldırın altı seğirse endek gamgîn bāşed.
 (73) Eğer inciği seğirse hılāf söyleye.
 (74) Eğer sağ inciğin üstü seğirse hılāf söz işide.
 (75) Eğer inciğin altı seğirse gönlü açıla.
 (76) Eğer sağ puzulu seğirse rahat bāşed.
 (77) Eğer sağ ayağın inciği seğirse şāzluk bula.
 (78) Eğer sağ ayağın ortası seğirse düşvār eyleye.
 (79) Eğer sağ ayağın tırnağı seğirse endek gam bāşed.
 (80) Eğer sağ ayağın altı seğirse sefere gide.
 (81) Eğer sağ ayağın ulu parmağı seğirse gam bāşed.
 (82) Eğer sağ ayağın ikinci parmağı seğirse mahzūn bāşed.
 (83) Eğer üçüncü parmağı seğirse ululuk bula.
 (84) Eğer dördüncü parmağı seğirse gaiptan adamı gele.
 (85) Eğer sağ ayağın küçük parmağı seğirse muradı hasıl bāşed.
 (86) Eğer sağ ayağın parmakları seğirse adası oğlu doğa ve her
 muradı hasıl ola.
 (87) Eğer başın sol yanı seğirse ol kişinin devleti arta ululuk bula.
 (88) Eğer alnının sol yanı seğirse ol kişi aziz bāşed.
 (89) Eğer sol tulunu seğirse bisyār haber işide.
 (90) Eğer sol kaşı seğirse hoş bāşed.

- (91) Eğer alnının sol yanı seğirse şād bāşed.
 (92) Eğer sol kaşın tepesi seğirse mahzūn ola.
 (93) Eğer kaşının ucu seğirse hayr haber işide.
 (94) Eğer sol gözü seğirse gaipten kimsene gele.
 (95) Eğer sol gözün yukarı kapağı seğirse şāzluk bula.
 (96) Eğer sol gözün altı kapağı seğirse gam bāşed.
 (97) Eğer sol gözün kuyruğu seğirse şāzluk bula sevine.
 (98) Eğer sol gözün yanası seğirse dem işitmek bāşed.
 (99) Eğer sol gözün ucu seğirse dileğine erişe.
 (100) Eğer yanağı seğirse akıbeti hayr bāşed.
 (101) Eğer sol rüyu seğirse konaklığa uğraya.
 (102) Eğer sol yanağı seğirse şāzluk bula sevine.
 (103) Eğer boğazın sol yanı seğirse ol kişi yalan söyleye.
 (104) Eğer ensenin sol yanı seğirse kalb ferah bāşed.
 (105) Eğer sol kulağı seğirse şāzluk bula.
 (106) Eğer sol omuzu seğirse kavmini ve hısmını bula şāzluk ile.
 (107) Eğer sol bāzusu seğirse ferah bula.
 (108) Eğer sol dirseği seğirse gam bāşed.
 (109) Eğer sol elin ayası seğirse futūh eline gire.
 (110) Eğer sol elin arkası seğirse endek mahzūn bāşed.
 (111) Eğer sol elin baş parmağı seğirse guzra vakı bāşed.
 (112) Eğer sol elin şehadet parmağı seğirse savaş eyleye.
 (113) Eğer sol elin orta parmağı seğirse ol kişi hoş bāşed.
 (114) Eğer sol elin dördüncü parmağı seğirse bisyār sevine.
 (115) Eğer sol elin serçe parmağı seğirse konuk evine gele.
 (116) Eğer inciği seğirse vakti hoş bāşed.
 (117) Eğer sol eyegüleri seğirse yavuz belādan emin bāşed.
 (118) Eğer karnının sol yanı seğirse muradı hasıl bāşed.
 (119) Eğer farcının sol yanı seğirse muradına erişe.
 (120) Eğer dübrünün sol yanı seğirse gaipten nesne eline gire.
 (121) Eğer sol budu seğirse sefer eyleye mubarek bāşed.
 (122) Eğer sol dizi seğirse kimse ile söz keleş eyleye.
 (123) Eğer sol baldırı seğirse ululuk bula.
 (124) Eğer sol ayağın inciği seğirse düşmanlık bāşed.
 (125) Eğer sol ayağın tarağı seğirse gönlü açıla.
 (126) Eğer sol ayağın altı seğirse gamlı bāşed.
 (127) Eğer sol ayağın baş parmağı seğirse savaş eyleye.
 (128) Eğer sol ayağın ikinci parmağı seğirse rüzî gen bāşed.

- (129) *Eğer sol ayağın üçüncü parmağı seğirse gıssalana.*
 (130) *Eğer sol ayağın dördüncü parmağı seğirse eyilikler göre.*
 (131) *Eğer sol ayağın serçe parmağı seğirse bisyâr ibadet eyleye.*
 (132) *Eğer sol ayağın parmakları seğirse ululuk bula.*

Übersetzung

Das ist das Zuckungsbuch

- (1) Wenn ihm die rechte Seite des Kopfes zuckt, wird er Achtung, Ehrbietung und Grösse erlangen.
- (2) Wenn ihm der Scheitel zuckt, wird er Grösse erlangen und erfreut werden.
- (3) Wenn ihm der Kopf zuckt, wird er Würde und Rang erlangen.
- (4) Wenn ihm die rechte Seite des Scheitels zuckt, wird er erfreut werden.
- (5) Wenn ihm die Stirn zuckt, wird er ein wenig verdrossen, dann aber lustig werden.
- (6) Wenn ihm die rechte Seite der Stirn zuckt, wird er fröhlich werden.
- (7) Wenn ihm die Mitte der Stirn zuckt, wird er streiten.
- (8) Wenn ihm die Schläfe zuckt, wird er seinen Wunsch erlangen.
- (9) Wenn ihm die Braue zuckt, wird er sich mit Leuten unterhalten.
- (10) Wenn ihm das rechte obere Augenlid zuckt, wird seine Schuld bezahlt werden.
- (11) Wenn ihm das rechte untere Augenlid zuckt, wird er Freude geniessen und fröhlich werden.
- (12) Wenn ihm der Winkel des rechten Auges zuckt, wird er einen Menschen lieben, fröhlich und erfreut werden.
- (13) Wenn ihm der Umkreis des rechten Auges zuckt, wird er Freude erlangen und fröhlich werden.
- (14) Wenn ihm die Wange zuckt, wird er glücklich und erfreut werden.
- (15) Wenn ihm die Nase zuckt, wird er etwas bekommen.
- (16) Wenn ihm die rechte Seite des Schenkels zuckt, wird er Freude geniessen und fröhlich werden.
- (17) Wenn ihm die untere Seite des Schenkels zuckt, wird er [gute] Nachricht hören und erfreut werden.

- (18) Wenn ihm das rechte Ohr zuckt, wird er Angenehmes und Gutes hören sowie Reichtum und Wohltat bekommen.
- (19) Wenn ihm die untere Seite des rechten Ohrs zuckt, wird er Gabe Gottes erhalten.
- (20) Wenn ihm die Spitze des Ohrs zuckt, wird er Grösse erlangen.
- (21) Wenn ihm das rechte Ohr läppchen zuckt, wird er streiten.
- (22) Wenn ihm die rechte Seite des Halses zuckt, wird er viel Segen geniessen.
- (23) Wenn ihm der Nacken zuckt, wird er streiten.
- (24) Wenn ihm das Grübchen im Nacken zuckt, wird er lügen.
- (25) Wenn ihm die rechte Wange zuckt, wird er fröhlich und erfreut werden.
- (26) Wenn ihm die untere Seite der Wange zuckt, wird er ein wenig bekümmert werden.
- (27) Wenn ihm der Winkel der rechten Lippe zuckt, wird sein Haus voll von Segen.
- (28) Wenn ihm der Mund zuckt, wird sein Vermögen und Besitz zunehmen.
- (29) Wenn ihm das Kinn zuckt, wird er viel sprechen.
- (30) Wenn ihm das untere Kinn zuckt, wird er verschwinden.
- (31) Wenn ihm der Schnurrbart zuckt, wird er betrübt werden.
- (32) Wenn ihm die Zunge zuckt, wird er Grösse erlangen und erfreut werden.
- (33) Wenn ihm die rechte Seite der Zunge zuckt, wird er Freude geniessen und erfreut werden.
- (34) Wenn ihm die untere Seite der Zunge zuckt, wird er ein wenig erfreut werden.
- (35) Wenn ihm die Spitze der Zunge zuckt, wird er Grösse erlangen.
- (36) Wenn ihm die rechte Seite des Schlundes zuckt, wird er von Kummer befreit werden.
- (37) Wenn ihm die Kehle zuckt, wird er Freude geniessen und fröhlich werden.
- (38) Wenn ihm die rechte Achsel zuckt, wird er Reichtum und Gnade erlangen.
- (39) Wenn ihm die linke Achsel zuckt, wird er Freude geniessen und fröhlich werden.

- (40) Wenn ihm der rechte Oberarm zuckt, wird er sich über Jemanden freuen.
- (41) Wenn ihm der rechte Ellbogen zuckt, wird er Freude geniessen.
- (42) Wenn ihm der rechte Arm zuckt, wird er Reichtum erlangen.
- (43) Wenn ihm das rechte Handgelenk zuckt, wird er etwas erhalten und erfreut werden.
- (44) Wenn ihm der Daumen zuckt, wird er von Kummer befreit werden.
- (45) Wenn ihm der Zeigefinger zuckt, wird er böse Tat ausüben, dann wird er bereuen.
- (46) Wenn ihm der Mittelfinger zuckt, wird seine Reue angenommen werden.
- (47) Wenn ihm der Zeigefinger(!) zuckt, wird er eine Reise unternehmen.
- (48) Wenn ihm der kleine Finger zuckt, wird er Freude geniessen.
- (49) Wenn ihm die rechte Schulter zuckt, wird sein Herz erfreut werden.
- (50) Wenn ihm die Rippen zucken, wird er Gutes erlangen.
- (51) Wenn ihm die rechte Seite der Brust zuckt, wird er Freude geniessen.
- (52) Wenn ihm das Grübchen der rechten Brustwarze zuckt, wird er finden das, was er verloren hat.
- (53) Wenn ihm das Herz zuckt, wird er ein wenig bekümmert werden.
- (54) Wenn ihm der Bauch zuckt, wird er erfreut werden.
- (55) Wenn ihm die rechte Seite des Bauches zuckt, wird er Ruhe geniessen.
- (56) Wenn ihm der Nabel zuckt, wird er seinen Freund sehen.
- (57) Wenn ihm die Lende zuckt, wird er seinen Wunsch erlangen.
- (58) Wenn ihm das Schambein zuckt, wird er Freude geniessen.
- (59) Wenn ihm die Hüfte zuckt, wird er von den Mächtigen Güte erlangen.
- (60) Wenn ihm die obere Seite der Hüfte zuckt, wird ihm wohl sein.
- (61) Wenn ihm die untere Seite der Hüfte zuckt, wird er vom Böse befreit werden.

- (62) Wenn ihm der Hintere zuckt, wird er Lebensunterhalt erlangen und Freude geniessen.
- (63) Wenn ihm die rechte Seite des Hinteren zuckt, wird das Herz erfreut werden.
- (64) Wenn ihm die Mitte des Hinteren zuckt, wird er um Heimat kämpfen.
- (65) Wenn ihm die rechte Hode zuckt, wird er in Drangsal geraten.
- (66) Wenn ihm die Spitze des Schamteiles zuckt, wird er heiraten.
- (67) Wenn ihm der Oberschenkel zuckt, wird sein Herz erfreut werden.
- (68) Wenn ihm das Knie zuckt, wird er Freude geniessen.
- (69) Wenn ihm die rechte Seite des Knies zuckt, wird er Gottesgnade erlangen.
- (70) Wenn ihm die Wade zuckt, wird ein unbekannter Mann kommen.
- (71) Wenn ihm die obere Seite des Schenkels zuckt, wird er Freude erlangen.
- (72) Wenn ihm die untere Seite der Wade zuckt, wird er ein wenig betrübt.
- (73) Wenn ihm das Schienbein zuckt, wird er widersprechen.
- (74) Wenn ihm die obere Seite des rechten Schienbeines zuckt, wird er widersprechende Worte hören.
- (75) Wenn ihm die untere Seite des Schienbeines zuckt, wird sein Herz erfreut werden.
- (76) Wenn ihm der rechte Fussknöchel zuckt, wird er Ruhe erlangen.
- (77) Wenn ihm das Schienbein des rechten Fusses zuckt, wird er Freude geniessen.
- (78) Wenn ihm die Mitte des rechten Fusses zuckt, wird er in Schwierigkeit geraten.
- (79) Wenn ihm der Nagel des rechten Fusses zuckt, wird er ein wenig betrübt werden.
- (80) Wenn ihm die rechte Fusssohle zuckt, wird er eine Reise machen.
- (81) Wenn ihm die grosse Zehe des rechten Fusses zuckt, wird er bekümmert werden.

- (82) Wenn ihm die zweite Zehe des rechten Fusses zuckt, wird er betrübt.
- (83) Wenn ihm die dritte Zehe zuckt, wird er Grösse erlangen.
- (84) Wenn ihm die vierte Zehe zuckt, wird eine Person heimlich kommen.
- (85) Wenn ihm die kleine Zehe des rechten Fusses zuckt, wird sein Wunsch in Erfüllung gehen.
- (86) Wenn ihm [alle] Zehen des rechten Fusses zucken, wird ihm der versprochene Sohn geboren und er wird was er begehrt erlangen.
- (87) Wenn ihm die linke Seite des Kopfes zuckt, wird seine Macht zunehmen und wird er Grösse erlangen.
- (88) Wenn ihm die linke Seite der Stirn zuckt, wird er geliebt.
- (89) Wenn ihm die linke Schläfe zuckt, wird er viel Nachrichten hören.
- (90) Wenn ihm die linke Braue zuckt, wird es ihm wohl gehen.
- (91) Wenn ihm die linke Seite der (Stirn (!) zuckt, wird er Freude geniessen.
- (92) Wenn ihm der Oberteil der linken Braue zuckt, wird er betrübt.
- (93) Wenn ihm die Spitze der Braue zuckt, wird er eine gute Nachricht hören.
- (94) Wenn ihm das linke Auge zuckt, wird Jemand heimlich kommen.
- (95) Wenn ihm das linke obere Augenlid zuckt, wird er Freude erlangen.
- (96) Wenn ihm das linke untere Augenlid zuckt, wird er bekümmert werden.
- (97) Wenn ihm der Winkel des linken Auges zuckt, wird er Freude erlangen und fröhlich werden.
- (98) Wenn ihm die Seite des linken Auges zuckt, wird er zu jener Zeit hören.
- (99) Wenn ihm der Umkreis des linken Auges zuckt, wird er seinen Wunsch erlangen.
- (100) Wenn ihm die Wange zuckt, wird sein Ende glücklich.
- (101) Wenn ihm die linke Seite des Gesichtes zuckt, wird er zu Gast sein.

- (102) Wenn ihm die linke Wange zuckt, wird er Freude geniessen und fröhlich werden.
- (103) Wenn ihm die linke Seite des Schlundes zuckt, wird dieser Mann lügen.
- (104) Wenn ihm die linke Seite des Nackens zuckt, wird sein Herz erfreut werden.
- (105) Wenn ihm das linke Ohr zuckt, wird er Freude erlangen.
- (106) Wenn ihm die linke Achsel zuckt, wird er seine Familie und Verwandte mit Freude treffen.
- (107) Wenn ihm der linke Oberarm zuckt, wird er Freude erlangen.
- (108) Wenn ihm der linke Ellbogen zuckt, wird er bekümmert werden.
- (109) Wenn ihm die linke Handfläche zuckt, wird er Gabe Gottes bekommen.
- (110) Wenn ihm der linke Handrücken zuckt, wird er ein wenig betrübt.
- (111) Wenn ihm der Daumen der linken Hand zuckt, wird sich ein Verlust ereignen.
- (112) Wenn ihm der Zeigefinger der linken Hand zuckt, wird er streiten.
- (113) Wenn ihm der Mittelfinger der linken Hand zuckt, wird es diesem Mann wohl gehen.
- (114) Wenn ihm der vierte Finger der linken Hand zuckt, wird er sehr erfreut werden.
- (115) Wenn ihm der kleine Finger der linken Hand zuckt, wird ein Gast in sein Haus kommen.
- (116) Wenn ihm das Schienbein zuckt, wird es ihm wohl gehen.
- (117) Wenn ihm die linken Rippen zucken, wird er vom bösen Unglück befreit werden.
- (118) Wenn ihm die linke Seite des Bauches zuckt, wird sein Wunsch in Erfüllung gehen.
- (119) Wenn ihm die linke Seite des Schamteiles zuckt, wird er seinen Wunsch erlangen.
- (120) Wenn ihm die linke Seite des Hinteren zuckt, wird er etwas aus der Fremde bekommen.
- (121) Wenn ihm der linke Oberschenkel zuckt, wird er eine Reise machen und glücklich werden.

- (122) Wenn ihm das linke Knie zuckt, wird er mit Jemandem sprechen.
- (123) Wenn ihm die linke Wade zuckt, wird er Macht erlangen.
- (124) Wenn ihm das Schienbein des linken Fusses zuckt, wird die Feindseligkeit auftreten.
- (125) Wenn ihm der linke Mittelfuss zuckt, wird sein Herz froh.
- (126) Wenn ihm die untere Seite des linken Fusses zuckt, wird er bekümmert werden.
- (127) Wenn ihm die grosse Zehe des linken Fusses zuckt, wird er streiten.
- (128) Wenn ihm die zweite Zehe des linken Fusses zuckt, wird sein Los ständig.
- (129) Wenn ihm die dritte Zehe des linken Fusses zuckt, wird er in Betrübnis geraten.
- (130) Wenn ihm die vierte Zehe des linken Fusses zuckt, wird ihm Gutes widerfahren.
- (131) Wenn ihm der kleine Zehe des linken Fusses zuckt, wird er viel anbeten.
- (132) Wenn ihm [alle] Zehen des linken Fusses zucken, wird er Macht erlangen.

II

Hâlâ kitâb seğirnâme

- (1) *Eğer başın sağ yanı seğirse mal eline gire ve ululuk bula.*
- (2) *Eğer başın sol yanı seğirse şazlık ve ululuk bula.*
- (3) *Eğer dükelî başı seğirse baylığa erişip sevine.*
- (4) *Eğer baş depesi seğirse mal ve ululuk bula, eğer padişahlığa lâyık ise padişah ola.*
- (5) *Eğer ensenin sağ yanı seğirse garibliğe düşe.*
- (6) *Eğer ensenin sol yanı seğirse şaz ola.*
- (7) *Eğer alnı seğirse sefer ede ve işi muradınca ola.*
- (8) *Eğer alnın sağ yanı seğirse yerine taleb ede ve yetişe.*
- (9) *Eğer kafa seğirse gamgîn ola.*
- (10) *Eğer sağ kulağı seğirse eyisin işide.*
- (11) *Eğer sol kulağı seğirse anı yaramazlığıla anarlar.*
- (12) *Eğer sağ kulağın aşağı seğirse bir kimse eyle cenk amma zafer bula.*

- (13) *Eğer sol kulağın yumşağı seğirse yenginlik bula ve mal bula.*
- (14) *Eğer sağ kulağın deliği seğirse bir eyi dosttan eyilik bula.*
- (15) *Eğer sol kulağın deliği seğirse az nesneden gamgîn ola.*
- (16) *Eğer sağ kulağın ardı seğirse bir kimseye tizlik bula fırsat bula.*
- (17) *Eğer sol kulağın ardı seğirse bir dost anı eyilikle ana.*
- (18) *Eğer sağ kaşı seğirse şazlık bula.*
- (19) *Eğer sol kaşı seğirse belki gamgîn ola.*
- (20) *Eğer iki kaşı seğirse dost ibrazin göre şaz ola.*
- (21) *Eğer iki kaşın ortası seğirse ma'îşet âsân olup ferah ola ve gizli söz aşikâre ola.*
- (22) *Eğer sağ gözün kuyruğu seğirse eyi kişiden şazlık yetişe.*
- (23) *Eğer sol gözün kuyruğu seğirse oğlu doğa şaz ola ve ya oğuldan eyilik göre.*
- (24) *Eğer sağ gözün yukarı kapağı seğirse gamnâk ola ve yine gâipten bişâret gele sevine.*
- (25) *Eğer sol gözün yukarı kapağı seğirse belki cenk ede amma zafer bula.*
- (26) *Eğer sağ gözün aşağı kapağı seğirse bir nesne duta gamlı ola.*
- (27) *Eğer sol gözün aşağı kapağı seğirse bir kimseden bişâret yetişe.*
- (28) *Eğer sağ gözün yukarı kirpiği seğirse bir kimseyi göre çoktan görmemiş ola.*
- (29) *Eğer sol gözün kirpiği seğirse hayır gayet yetişe.*
- (30) *Eğer sağ gözün aşağı kirpiği seğirse nâgâh bir ulu şazlık yetişe.*
- (31) *Eğer sol gözün aşağı kirpiği seğirse anı doruluğula anarlar.*
- (32) *Eğer sağ gözün bebeği seğirse 'illetten kurtulaya.*
- (33) *Eğer sol gözün bebeği seğirse halk diline düşe.*
- (34) *Eğer cümle burnu seğirse şaz ola.*
- (35) *Eğer burnun ucu seğirse saadet yetişe.*
- (36) *Eğer burnun sağ yanı seğirse cenk eyleye.*
- (37) *Eğer burnun sol yanı seğirse kayguya yetişe.*
- (38) *Eğer burnun sağ deliği seğirse şaz ola.*
- (39) *Eğer burnun sol deliği seğirse kayguya düşe.*
- (40) *Eğer sağ gevşesi seğirse ululuk bula.*
- (41) *Eğer sol gevşesi seğirse şaz ola.*
- (42) *Eğer sağ yanağı seğirse kendü sözünden perîşân ola.*

- (43) Eğer sol yanağı seğirse azacık gam çeke.
 (44) Eğer yukarı dudağı seğirse huşûmet ede ve bir gaip kişiye şâz ola.
 (45) Eğer aşağı dudağı seğirse düşman üzerine zafer bula.
 (46) Eğer dili seğirse bir kimse ile fahiş söyleye.
 (47) Eğer boğazı seğirse gamnâk ola.
 (48) Eğer boynun sağ yanı seğirse mal bula.
 (49) Eğer boynun sol yanı seğirse zahmetile mal bula.
 (50) Eğer boynun kellesi seğirse sadaka vere ve namaz kıla Allah bilir.
 (51) Eğer sağ omuzu seğirse rahatlık bula.
 (52) Eğer sol omuzu seğirse gurbete düşe.
 (53) Eğer sağ bazu seğirse eyilik göre ve nimet ve şâzlık ola.
 (54) Eğer sol bazu seğirse eyilik göre ve muradına ere.
 (55) Eğer sağ dirseği seğirse düşman gam çeke sonra sevine.
 (56) Eğer sol dirseği seğirse mal bula sevine.
 (57) Eğer bileknin üstü seğirse düşmandan emin ola.
 (58) Eğer bileknin altı yanı seğirse bir kavm üzerine hâkim ola.
 (59) Eğer göğsü seğirse gussa çeke.
 (60) Eğer sol göğsü seğirse bir haber işide sevine.
 (61) Eğer sağ eli seğirse çok mal bula sevine.
 (62) Eğer sol eli seğirse mal ucundan şâzlık ola.
 (63) Eğer sağ ayası seğirse illetten kurtulaya.
 (64) Eğer sol ayası seğirse bir iş işleye sevine.
 (65) Eğer sağ elin baş parmağı seğirse hâcet revâ ola.
 (66) Eğer ikinci parmağı seğirse gam erişe sonra sevine.
 (67) Eğer orta parmağı seğirse her ne 'amel işlese sevine.
 (68) Eğer dördüncü parmağı seğirse bir dostundan şâz ola.
 (69) Eğer sol elin baş parmağı seğirse hâcet revâ ola.
 (70) Eğer orta parmağı seğirse huşûmet eyle düşmanına üzerine zafer bula.
 (71) Eğer dördüncü parmağı seğirse korkudan emin ola.
 (72) Eğer küçük parmağı seğirse bir miktar melûl ola.
 (73) Eğer arkası seğirse kaygu yetişe.
 (74) Eğer arkanın sağ yanı seğirse belâyâ düşe.
 (75) Eğer arkanın sol yanı seğirse oğlu doğa şâz ola azacık kaygu çeke.

- (76) Eğer arkanın artı seğirse hoşluk bula.
 (77) Eğer kasığın sağ yanı seğirse bir zaman hasta ola.
 (78) Eğer kasığın sol yanı seğirse rahat ola.
 (79) Eğer sağ memesi seğirse çok mal sahibi ola.
 (80) Eğer sol memesi seğirse üzerinde yalan vaka ola.
 (81) Eğer yüreği seğirse malûl ola.
 (82) Eğer karnının sağ yanı seğirse katı hasta ola.
 (83) Eğer karnının sol yanı seğirse hasta olup şifâ bula.
 (84) Eğer göbeği seğirse bergler göre.
 (85) Eğer zekeri seğirse izzet ve mertebe bula.
 (86) Eğer hayanın sağ yanı seğirse darlıktan kurtulaya.
 (87) Eğer hayanın sol yanı seğirse şâd ola.
 (88) Eğer dübrü seğirse bir yerden bir yere göçe.
 (89) Eğer dübrün sağ yanı seğirse saadete yetişe.
 (90) Eğer sağ uyluğu seğirse gamgîn ola.
 (91) Eğer sol uyluğu seğirse çok şâzlık göre.
 (92) Eğer sağ dizi seğirse padişah tarafından şâzlık göre.
 (93) Eğer sol dizi seğirse düşmandan kurtula.
 (94) Eğer sağ baldırı seğirse bir er kişinin namazın kıla.
 (95) Eğer sol baldırı seğirse hasret koşa.
 (96) Eğer sağ topuğu seğirse devlet bula.
 (97) Eğer sol topuğu seğirse nefsi dar ola.
 (98) Eğer sağ ayağın arkası seğirse bir nesne evinde sevine.
 (99) Eğer sol ayağın arkası seğirse bir nesne çok mal bula.
 (100) Eğer sağ ayağın altı seğirse mubarek sefer ede.
 (101) Eğer sol ayağın altı seğirse muradına yetişe.
 (102) Eğer sağ ayağın baş parmağı seğirse kul satın ala.
 (103) Eğer ikinci parmağı seğirse akıbeti hayır ola.
 (104) Eğer orta parmağı seğirse nimet bula.
 (105) Eğer dördüncü parmağı seğirse cenk ede mal için.
 (106) Eğer küçük parmağı seğirse dilerse cümle hâcet revâ ola.
 (107) Eğer sol ayağın baş parmağı seğirse cümle hâcet revâ ola.
 (108) Eğer ikinci parmağı seğirse zâr ola.
 (109) Eğer orta parmağı seğirse hizmetkâr ede sevine.
 (110) Eğer dördüncü parmağı seğirse katı namaz ola.
 (111) Eğer küçük parmağı seğirse kaygusu gide.

Übersetzung

Das ist das Zuckungsbuch

- (1) Wenn ihm die rechte Seite des Kopfes zuckt, wird er Vermögen bekommen und Grösse erlangen.
- (2) Wenn ihm die linke Seite des Kopfes zuckt, wird er Freude geniessen und Macht erlangen.
- (3) Wenn ihm der Umkreis des Kopfes zuckt, wird er Reichtum erlangen und erfreut werden.
- (4) Wenn ihm der Scheitel zuckt, wird er Vermögen und Grösse erlangen und sofern er dazu geeignet ist, König werden.
- (5) Wenn ihm die rechte Seite des Nackens zuckt, wird er in Fremde geraten.
- (6) Wenn ihm die linke Seite des Nackens zuckt, wird er froh.
- (7) Wenn ihm die Stirn zuckt, wird er eine Reise machen, wird auch sein Wunsch in Erfüllung gehen.
- (8) Wenn ihm die rechte Seite der Stirn zuckt, wird er seinen Ort begehren und erreichen.
- (9) Wenn ihm der Hinterkopf zuckt, wird er traurig.
- (10) Wenn ihm das rechte Ohr zuckt, wird er gut von sich reden hören.
- (11) Wenn ihm das linke Ohr zuckt, wird man Böses von ihm sprechen.
- (12) Wenn ihm die untere Seite des rechten Ohrs zuckt, wird er mit Jemandem streiten und den Sieg erringen.
- (13) Wenn ihm das linke Ohrläppchen zuckt, wird er Sieg und Reichtum erlangen.
- (14) Wenn ihm das Loch im rechten Ohre zuckt, wird ihm von einem guten Freunde Gutes widerfahren.
- (15) Wenn ihm das Loch im linken Ohre zuckt, wird er durch eine Kleinigkeit bekümmert werden.
- (16) Wenn ihm die hintere Seite des rechten Ohrs zuckt, wird er Jemandem Eilfertigkeit und Gelegenheit verschaffen.
- (17) Wenn ihm die hintere Seite des linken Ohrs zuckt, wird ein Freund Gutes von ihm sprechen.
- (18) Wenn ihm die rechte Braue zuckt, wird er Freude geniessen.
- (19) Wenn ihm die linke Braue zuckt, wird er vielleicht betrübt werden.

- (20) Wenn ihm zwei Brauen auf einmal zucken, wird er durch Erscheinen eines Freundes erfreut werden.
- (21) Wenn ihm die Mitte zwischen zwei Brauen zuckt, wird sein Lebensunterhalt leicht und er selbst froh, das geheime Wort wird offenbar.
- (22) Wenn ihm der Winkel des rechten Auges zuckt, wird er durch einen guten Mann Freude erlangen.
- (23) Wenn ihm der Winkel des linken Auges zuckt, wird ihm ein Sohn geboren, worüber er sich freuen wird, dann wird ihm von dem Sohn Gutes widerfahren.
- (24) Wenn ihm das rechte obere Augenlid zuckt, wird er betrübt werden, dann wird von Fremde eine gute Nachricht kommen, worüber er sich freuen wird.
- (25) Wenn ihm das linke obere Augenlid zuckt, wird er vielleicht kämpfen aber den Sieg erringen.
- (26) Wenn ihm das rechte untere Augenlid zuckt, wird er etwas erhalten und bekümmert werden.
- (27) Wenn ihm das linke untere Augenlid zuckt, wird er von Jemandem gute Nachricht erlangen.
- (28) Wenn ihm die untere Wimper des rechten Auges zuckt, wird er Jemanden sehen, den er seit langem nicht gesehen hat.
- (29) Wenn ihm die Wimper des linken Auges zuckt, wird er viel Gutes erlangen.
- (30) Wenn ihm die untere Wimper des rechten Auges zuckt, wird er plötzlich eine grosse Freude geniessen.
- (31) Wenn ihm die untere Wimper des linken Auges zuckt, wird man klar von ihm sprechen.
- (32) Wenn ihm der rechte Augapfel zuckt, wird er von der Krankheit befreit werden.
- (33) Wenn ihm der linke Augapfel zuckt, wird er in der Leute Mund kommen.
- (34) Wenn ihm die ganze Nase zuckt, wird er Freude erlangen.
- (35) Wenn ihm die Spitze der Nase zuckt, wird ihm Glück widerfahren.
- (36) Wenn ihm die rechte Seite der Nase zuckt, wird er streiten.
- (37) Wenn ihm die linke Seite der Nase zuckt, wird er Kummer leiden.

- (38) Wenn ihm das rechte Nasenloch zuckt, wird ihm Freude widerfahren.
- (39) Wenn ihm das linke Nasenloch zuckt, wird er bekümmert werden.
- (40) Wenn ihm die rechte Seite des Schlundes zuckt, wird er Grösse erlangen.
- (41) Wenn ihm die linke Seite des Schlundes zuckt, wird er Freude erlangen.
- (42) Wenn ihm die rechte Wange zuckt, wird er durch seine Worte betrübt werden.
- (43) Wenn ihm die linke Wange zuckt, wird er ein wenig Kummer leiden.
- (44) Wenn ihm die Oberlippe zuckt, wird er zanken und durch einen fremden Mann erfreut werden.
- (45) Wenn ihm die Unterlippe zuckt, wird er seinen Feind besiegen.
- (46) Wenn ihm die Zunge zuckt, wird er mit Jemandem unanständig sprechen.
- (47) Wenn ihm die Kehle zuckt, wird er bekümmert werden.
- (48) Wenn ihm die rechte Seite des Halses zuckt, wird er Vermögen erlangen.
- (49) Wenn ihm die linke Seite des Halses zuckt, wird er Vermögen mit Mühe erlangen.
- (50) Wenn ihm die hintere Seite des Halses zuckt, wird er Almosen geben und beten, so Gott will.
- (51) Wenn ihm die rechte Schulter zuckt, wird er Ruhe geniessen.
- (52) Wenn ihm die linke Schulter zuckt, wird er in Fremde geraten.
- (53) Wenn ihm der rechte Oberarm zuckt, wird ihm Gutes, Wohlstand und Erfreuliches widerfahren.
- (54) Wenn ihm der linke Oberarm zuckt, wird er Gutes erlangen und das, was er wünscht in Erfüllung gehen.
- (55) Wenn ihm der rechte Ellbogen zuckt, wird ihn der Feind bekümmern, dann wird er erfreut werden.
- (56) Wenn ihm der linke Ellbogen zuckt, wird er Vermögen erlangen und erfreut werden.

- (57) Wenn ihm die obere Seite des Handgelenkes zuckt, wird er von dem Feind befreit werden.
- (58) Wenn ihm die untere Seite des Handgelenkes zuckt, wird er über Leute Macht erlangen.
- (59) Wenn ihm die Brust zuckt, wird er Kummer leiden.
- (60) Wenn ihm die linke Seite der Brust zuckt, wird er eine Nachricht hören und sich darüber freuen.
- (61) Wenn ihm die rechte Hand zuckt, wird er viel Vermögen erlangen und erfreut werden.
- (62) Wenn ihm die linke Hand zuckt, wird er durch Vermögen Freude geniessen.
- (63) Wenn ihm die rechte Handfläche zuckt, wird er von der Krankheit befreit werden.
- (64) Wenn ihm die linke Handfläche zuckt, wird er etwas tun, worüber er sich freuen wird.
- (65) Wenn ihm der Daumen der rechten Hand zuckt, wird er alles, was bedürft, erlangen.
- (66) Wenn ihm der Zeigefinger zuckt, wird ihm Kummer widerfahren, dann aber wird er erfreut werden.
- (67) Wenn ihm der Mittelfinger zuckt, wird er sich über seine Arbeit freuen.
- (68) Wenn ihm der vierte Finger zuckt, wird er von einem Freunde erfreut werden.
- (69) Wenn ihm der Daumen der linken Hand zuckt, wird er was bedürft erlangen.
- (70) Wenn ihm der Mittelfinger zuckt, wird er mit dem Feind streiten und den Sieg erringen.
- (71) Wenn ihm der vierte Finger zuckt, wird er von der Angst befreit werden.
- (72) Wenn ihm der kleine Finger zuckt, wird er ein wenig verdrossen werden.
- (73) Wenn ihm der Rücken zuckt, wird er Kummer leiden.
- (74) Wenn ihm die rechte Seite des Rückens zuckt, wird er ins Unglück geraten.
- (75) Wenn ihm die linke Seite des Rückens zuckt, wird ihm der Sohn geboren, worüber er sich freuen wird, aber wird er ein wenig Kummer leiden.

- (76) Wenn ihm die hintere Seite des Rückens zuckt, wird es ihm wohl gehen.
- (77) Wenn ihm die rechte Seite des Schambeines zuckt, wird er einige Zeit krank.
- (78) Wenn ihm die linke Seite des Schambeines zuckt, wird er Ruhe geniessen.
- (79) Wenn ihm die rechte Brustwarze zuckt, wird er viel Vermögen und Geld erlangen.
- (80) Wenn ihm die linke Brustwarze zuckt, wird ihm eine Lüge widerfahren.
- (81) Wenn ihm das Herz zuckt, wird er verdrossen werden.
- (82) Wenn ihm die rechte Seite des Bauches zuckt, wird er in schwere Krankheit geraten.
- (83) Wenn ihm die linke Seite des Bauches zuckt, wird er krank aber wird er geheilt werden.
- (84) Wenn ihm der Nabel zuckt, wird er das tägliche Brot erlangen.
- (85) Wenn ihm das männliche Glied zuckt, wird er Macht und Würde erlangen.
- (86) Wenn ihm die rechte Seite der Hode zuckt, wird er von Drangsal erlöst werden.
- (87) Wenn ihm die linke Seite der Hode zuckt, wird er Freude erleben.
- (88) Wenn ihm der Hintere zuckt, wird er von einem Orte nach den anderen umziehen.
- (89) Wenn ihm die rechte Seite des Hinteren zuckt, wird ihm Glück widerfahren.
- (90) Wenn ihm die rechte Hüfte zuckt, wird er betrübt werden.
- (91) Wenn ihm die linke Hüfte zuckt, wird er viel Freude erlangen.
- (92) Wenn ihm das rechte Knie zuckt, wird er von einem König erfreut werden.
- (93) Wenn ihm das linke Knie zuckt, wird er von dem Feind befreit werden.
- (94) Wenn ihm die rechte Wade zuckt, wird er für einen Mann beten.
- (95) Wenn ihm die linke Wade zuckt, wird seine Sehnsucht zunehmen.

- (96) Wenn ihm die rechte Ferse zuckt, wird er Macht erlangen.
- (97) Wenn ihm die linke Ferse zuckt, wird er in Schrecken geraten.
- (98) Wenn ihm der Rücken des rechten Fusses zuckt, wird etwas zu Hause erfreut werden.
- (99) Wenn ihm der Rücken des linken Fusses zuckt, wird etwas viel Vermögen erlangen.
- (100) Wenn ihm die rechte Fusssohle zuckt, wird er glückliche Reise machen.
- (101) Wenn ihm die linke Fusssohle zuckt, wird das, was er wünscht in Erfüllung gehen.
- (102) Wenn ihm die grosse Zehe des rechten Fusses zuckt, wird er einen Sklaven kaufen.
- (103) Wenn ihm die zweite Zehe zuckt, wird sein Ende glücklich.
- (104) Wenn ihm die dritte Zehe zuckt, wird er Wohlstand erlangen.
- (105) Wenn ihm die vierte Zehe zuckt, wird er um Vermögen streiten.
- (106) Wenn ihm die kleine Zehe zuckt, wird er alles, was er wünscht, erlangen.
- (107) Wenn ihm die grosse Zehe des linken Fusses zuckt, wird er alles was, er wünscht, gelingen.
- (108) Wenn ihm die zweite Zehe zuckt, wird er stöhnen.
- (109) Wenn ihm die dritte Zehe zuckt, wird er Dienst leisten und erfreut werden.
- (110) Wenn ihm die vierte Zehe zuckt, wird er wichtiges Gebet verrichten.
- (111) Wenn ihm die kleine Zehe zuckt, wird sein Kummer vergehen.